



<p align="center"><b>УГОДА</b> <b>про співробітництво</b></p> 	<p align="center"><b>POROZUMIENIE</b> <b>o współpracy</b></p> 
укладена між	zawarte między
Уманським державним педагогічним університетом імені Павла Тичини	Państwowym Uniwersytetem Pedagogicznym im. Pawła Tyczyzny w Humaniu
в особі ректора – професора, доктора педагогічних наук Олександра Безлюдного та	reprezentowanym przez Rektora – prof. dr hab. Aleksandra Bezludnego a
Природничо-гуманітарний університет в Седльце	Uniwersytetem Przyrodniczo-Humanistycznym w Siedlcach
в особі ректора – др. габіліт., проф. надзв. Тамари Захарук	reprezentowanym przez Rektora – dr hab. Tamara Zacharuk, prof. nsw. UPH
<b>§ 1</b>	<b>§ 1</b>
<p>Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини (Україна) та Природничо-гуманітарний університет в Седльцах (Республіка Польща) (далі – Сторони) з метою підвищення ефективності навчально-методичної, виховної та науково-дослідницької діяльності у підготовці фахівців, зміцнення дружніх відносин, діючи в інтересах обох Сторін, домовляються про форми співпраці, що виражаються у наступному:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- академічна мобільність студентів, викладачів та адміністрації;</li> <li>- проведення лекцій та практичних занять на базі другої Сторони;</li> <li>- спільна робота над підручниками, науковими матеріалами, монографіями тощо;</li> <li>- спільне проведення наукових досліджень, організація заходів науково-практичного та культурного спрямування.</li> </ul>	<p>Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny im. Pawła Tyczyzny w Humaniu (Ukraina) i Uniwersytet Przyrodniczo-Humanistyczny w Siedlcach (Polska) (dalej – Strony) w celu podwyższenia efektywności edukacyjno-metodycznej, działalności wychowawczej i naukowo-badawczej, merytorycznego przygotowania wykładowców, umocnienia przyjacielskich stosunków, działając w interesach obu Stron, porozumieją się w kwestii następujących form współpracy:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- akademicka mobilność studentów, wykładowców, pracowników administracji;</li> <li>- prowadzenie wykładów i zajęć praktycznych w Uczelni Partnerskiej;</li> <li>- wspólne opracowywanie podręczników, materiałów naukowych, monografii itp;</li> <li>- wspólne prowadzenie badań naukowych, organizowanie przedsięwzięć naukowo-dydaktycznych oraz kulturalnych.</li> </ul>
<b>§ 2</b>	<b>§ 2</b>
Для досягнення мети співробітництва Сторони:	Dla osiągnięcia celu współpracy Strony:



<ul style="list-style-type: none"> <li>- погоджують обмін інформацією, що стосується структури і змісту навчальних планів Сторін, рівня підготовки висококваліфікованих фахівців;</li> <li>- виражають згоду на обмін публікаціями, науково-методичними матеріалами, навчальними планами, фаховою літературою та іншими матеріалами, що засвідчують рівень навчального закладу;</li> <li>- проводять спільні дослідження, здійснюють заходи з удосконалення навчального процесу;</li> <li>- мають право використовувати результати спільних досліджень, що в рівній мірі належать обом Сторонам;</li> <li>- співпрацюють у галузі розробки методики викладання фахових дисциплін;</li> <li>- організують проведення спільних наукових заходів;</li> <li>- здійснюють обмін фахівцями для проведення навчальних занять, консультацій, участі у спільних наукових і методичних дослідженнях;</li> <li>- створюють умови для проходження стажування представниками партнерського навчального закладу.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- wymieniają informacje dotyczące struktury i treści planów edukacyjnych obydwu Stron, oraz poziom u przygotowania merytorycznego fachowców;</li> <li>- wyrażają zgodę na wymianę literatury naukowej, materiałów, planów zajęć akademickich, oraz innych materiałów mających za zadanie podniesienie poziomu edukacyjnego Stron;</li> <li>- prowadzą wspólne badania, mające za zadanie doskonalenie procesu edukacyjnego;</li> <li>- mają prawo wykorzystywać wyniki wspólnych badań, w równej mierze należące do obu Stron;</li> <li>- prowadzą współpracę w celu opracowania metodyki wykładania dyscyplin akademickich;</li> <li>- organizują wspólne działania badawczo- rozwojowe;</li> <li>- organizują wymianę fachowców w celu prowadzenia zajęć akademickich, wszelkie konsultacje wspierające uczestnictwo we wspólnych badaniach naukowo- metodycznych;</li> <li>- stwarzają warunki umożliwiające odbycie naukowych staży dla przedstawicieli Strony partnerskiej.</li> </ul>
<b>§ 3</b>	<b>§ 3</b>
<p>Зміст Угоди не є вичерпним і не виключає можливості розширення сфери співпраці за згодою обох Сторін.</p>	<p>Treść Umowy nie jest wyczerpująca i nie wyłącza możliwości rozszerzenia zakresu współpracy za zgodą obu Stron.</p>
<b>§ 4</b>	<b>§ 4</b>
<p>Конкретні дії, терміни їх реалізації, тематика наукових досліджень та інші пункти Угоди можуть бути конкретизовані окремими додатками до цієї Угоди.</p>	<p>Konkretne działania, terminy ich realizacji, tematyka naukowych badań i inne punkty Umowy mogą być skonkretyzowane oddzielnymi aneksami do tej Umowy.</p>
<b>§ 5</b>	<b>§ 5</b>
<p>Угода підписана на невизначений термін. Кожна зі Сторін має право розірвати Угоду з повідомленням другої сторони не пізніше, ніж за 3 місяці.</p>	<p>Umowa jest podpisana na nieokreślony czas. Każda ze Stron ma prawo zerwać Umowę z zachowaniem 3 miesięcznego okresu wypowiedzenia.</p>
<b>§ 6</b>	<b>§ 6</b>
<p>Угода набирає чинності з дня її підписання.</p>	<p>Umowa nabiera mocy prawnej z dniem jej podpisania</p>
<b>§ 7</b>	<b>§ 7</b>
<p>Угоду підписано в двох екземплярах польською та українською мовами, які мають однакову юридичну силу і зберігаються у кожної зі Сторін.</p>	<p>Umowę podpisano w dwóch egzemplarzach w języku polskim i ukraińskim, mających jednakową moc prawną i przekazanych każdej ze Stron.</p>
<b>§ 8</b>	<b>§ 8</b>




УМАНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ  
ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ПАВЛА ТИЧИНИ  
вул. Садова 2, м. Умань, Черкаська обл.,  
Україна, 20300

  
Ректор —  
проф. доктор пед. наук  
ОЛЕКСАНДР БЕЗПОДНИЙ


PAŃSTWOWY UNIWERSYTET  
PEDAGOGICZNY IMIENIA PAWŁA  
TYCZYNY W HUMANIU  
ul. Sadowa 2, m. Human, Czerkaski obwód,  
Ukraina, 20300

  
Ректор —  
prof. dr hab.  
ALEKSANDER BEZPODNIY

ПРИРОДНИЧО-ГУМАНІТАРНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ В СЕДЛЬЦЕ  
вул. Конарського, 2  
08-110 Седльце

  
Ректор — др. габіліт., проф. надзв.  
ТАМАРА ЗАХАРУК

UNIWERSYTET PRZYRODNICZO-  
HUMANISTYCZNY W SIEDLCACH  
ul. Konarskiego, 2  
08-110 Siedlce

  
Ректор — dr hab. TAMARA ZACHARUK,  
prof. nsw. UPH

SIEDLCE, 19.06.2017 r.